

语言与文化的交融：理雅各与中国译者的 跨文化合作翻译研究

张萍*

上海政法学院 语言文化学院，上海 201701

摘要： 翻译不仅是语言转换的工作，也是文化传播的路径，更是加强文化交融、实现世界各国友好合作的纽带。文章立足语言与文化交融背景，以理雅各的翻译为切入点，分析理雅各与中国译者的合作翻译策略，翻译过程中中国译者提供的合作帮助，并进一步探讨了该策略对跨文化翻译的影响及意义。

关键词： 理雅各；跨文化翻译；交融

The Blending Of Language And Culture: A Study On The Cross-Cultural Cooperation Between James Li And Chinese Translators

Zhang Ping*

School of Language and Culture, Shanghai University of Political Science and Law, Shanghai 201701

Abstract: Translation is not only the work of language conversion, but also the path of cultural transmission. It is also a bond to strengthen cultural integration and realize friendly cooperation among countries in the world. Based on the background of the blend of language and culture, this paper takes James Li's translation as the breakthrough point, analyzes the cooperative translation strategy of James Li and Chinese translators, and the cooperative help provided by Chinese translators in the translation process, and further discusses the influence and significance of this strategy on cross-cultural translation.

Key words: James Li; cross-cultural translation; blend

语言是特定文化背景下形成的交流工具，文化的代表，翻译文化研究的主体。跨文化翻译，将一种语言以另外一种语言形式进行翻译，通过语言之间的转化，实现文化的传播。理雅各对中国语言、文化进行了长期的研究，其翻译的著作以及所采用的翻译方法都对跨文化翻译工作起到了重要影响。本文通过梳理理雅各翻译，在分析其翻译过程中中国译者王韬所提供帮助的基础上，对跨文化合作翻译如何更好的推进进行了论述。

一、理雅各的翻译

理雅各从传教士到汉学家，将自己一生都奉献给了中西文化的传播。理雅各最早是作为传教士到中国进行游历和传教，在向中国人宣传西方先进文化和思想的同时，也深深被中国文化所吸引，于是开始对中国语言、中国文化、中国宗教习俗等进行研究。从1861年到1886年将《四书》《五经》等重要典籍进行了翻译，并借助传教工作将翻译著作推向西方国家。这不仅是中国文化首次以典籍形式向外传播，更开启了跨文化翻译传播热潮。在理雅各进行翻译的过程中，除了通过自身理解和亲自感受对中国

文化进行翻译之外，其也参照了中国人自己的解释和感受，其中王韬在理雅各翻译工作中起到了不容忽视的作用，其不仅为理雅各解释难懂之处，更帮其写注释，进而保障了理雅各翻译工作的顺利完成。譬如，在理雅各翻译《书经》时，王韬为其搜集参考文献和典籍。在理雅各所翻译《书经》序言中这样写道：“这位学者（王韬），其古典学问远在作者（理雅各）之前认识的中国人之上，他将自己的理解以书信或者解释等方式告知于作者，并为作者搜集购置相关图书并交于作者自由支配。同时，他还精神饱满地投入工作，与作者争论、辩论，为作者还原典籍原貌，让作者了解典籍出处，帮助作者完成了《书经》这一经典典籍的翻

* 作者简介：张萍（1977.01--）女，汉族，安徽芜湖人，翻译学博士，上海政法学院 语言文化学院，副教授。研究方向：翻译理论与实践、英语教学。

国家社科基金项目：理雅各《中国经典》译释策略及跨文化传播研究（项目编号：22BY041）

译。”^[1]在翻译过程中，王韬与理雅各始终保持着平等交流，继而在王韬协助下理雅各才成为享誉世界的翻译工作者。

理雅各翻译的《四书》《五经》等中国典籍，注重原文释式翻译，即对原文真实的重视要高于对行文雅致的重视。翻阅其翻译的典籍可发现，他较多实际采用解释、注释的方法进行翻译。他的翻译方式是以还原故事发生经过和人物真实实际场景形式进行翻译，注重的是以中西双方彼此习惯的交际方式增进对其语言文化、风俗习惯等的理解和认同。

随着理雅各翻译中国典籍逐渐增多，中西文化交流也逐渐增多，跨文化翻译也逐渐频繁。跨文化翻译就是将一种语言形态翻译成另外一种语言形态，通过将原文语言形态转化为对方理解、习惯且认同的语言形态达到其理解对方语言形态的目的。^[2]随着中西合作日益加深，翻译从原本的文化输出也逐渐转变为文化交流，翻译的重要性日渐加深。当前，针对跨文化翻译主要有直译、意译、异化翻译和归化翻译。不管何种翻译形式，理雅各的翻译都遵循语言交际原则，将不同于本国的文化加以传播。

二、推进中西文化交流交融，跨文化合作翻译历程

（一）亲历西方，加强合作

在翻译道路上，理雅各得到了不少中国学者的帮助，譬如何进善、黄胜、王韬等，也正是因为他们的助力，才促成了理雅各获取非凡的成就。其中，王韬与理雅各合作的时间最长，两人共同扶持，配合默契，在翻译过程中还成为至交好友。理雅各曾对王韬进行了高度评价：“他就是我的藏书库，藏书数量不仅多，而且内容丰富”。^[3]

王韬出生于书香世家，受家庭环境影响从小就饱读诗书。由于读书范围广泛，思维灵活、开放，逐渐对清朝腐败和落后感到不满，进而对西方文化产生好奇。之后开始广泛阅读各种书籍，并开始接触西方传教士所带来的西方科学技术和文化知识。其翻译工作的开始源于在上海图书馆的工作，他负责编校译书，由此他开始频繁接触西方文明。在完成《圣经》大部头翻译之后，其逐渐意识到翻译西方著作，加强中西文化沟通的重要性。之后，他逐渐意识到不能仅仅将中国文化对外输出，而应加强西方先进思想对内引进，应加强中西文化交流，使更多人意识到中西文化不同，从而接受新思想不再故步自封。于1867年，受理雅各之邀远赴英国，开启历时两年的欧洲之行。他将自己的所见所闻编著成书，后发表于《漫游随录》中。他将中国文化与西方文化做对比，以自己的感受谈西方文化，借此增进了中国人对西方文化的了解。

（二）实践考察，深入了解文化差异

在受理雅各之邀远赴英国译书期间，王韬也借此次之行对欧洲各个国家和村落进行了游历，经新加坡、苏门答腊、锡兰，后入红海亚丁湾至开罗，又由苏伊士运河驶进地中海，在抵达意大利之后又到法国、伦敦和理雅各家乡苏格兰杜拉村。途经各个国家，历经各个村落，不仅让王韬大开眼界，也让他真切感受到了西方文化的开放，同时也增进了其对西方政治、军事、娱乐以及

科技等的了解。也正是这次远赴英国之旅，使他意识到翻译工作的重要性，这种直击心灵的感受和亲身经历的震撼，使其不再局限于对照翻译，而是开始注重通过自己的实际感受向国人以及向不同于本国之人讲解和传输不同于本国的文化。英国之行之后，王韬先后撰写、编译了《法国志略》《普法战纪》《香港近事录》等书刊和译文翻译，借此王韬实现身份上的转换，以“学贯中西”的知时务名士形象引起了中外各界广泛关注。在对《普法战纪》进行翻译的过程中，王韬不仅引入了大量的史实资料，且详细介绍分析了浦发战争起因、经过，同时也对这一战事进行了客观中立的分析。该书翻译过程中王韬还首次引入法国《马赛曲》。此番开创了中国人独自翻译外国译文的先例。为推进中西文化交流，加强中国文化对外传播，王韬先后亲赴日本等国家，与诸多学者进行深入交流，亲赴各个地区了解政治、军事、民俗等，并将其所闻、所见、所想通过翻译加以表达传递，由此中国文化走向世界，借此西方文明进入我国，中西文化的碰撞逐渐增进了中西的交流与合作。

（三）建设书院，推进学论编著

在完成《普法战纪》编著和翻译之后，王韬基本就停止了译文翻译工作，但他依然未放弃中国文化对外传输以及西方文化对内引进工作。在欧洲游历和亲赴世界各国进行实践考察之后，受西方报业启发，于1874年在香港创办了《循环日报》，从创刊之初就坚持按日出版，主要将中国政务要事进行刊登和发表，同时也会加以自己的评述，意在唤醒国人自救、自强意识。由于其犀利的笔锋揭露和抨击了旧社会制度的不合理之处，再加上其先进的思想和独到的见解，影响并启迪了许多后辈。随着其影响力的增加，其后来接手上海格致书院，主张西方教育，不仅要求学者学习西方技术和西方思想，更鼓励学者谈论时事政治，讨论国家大事，主张以开阔的思想看中国发展，意在改革旧制度。在王韬坚持废弃旧形式下，上海格致书院成为培养具有先进思想人才的重要基地。正是由于王韬的坚持西方文化才得以在中国更好传播，而也正是由于王韬的变革，中国文化才得以对外传播，对国人灌输，进而才实现了中国旧制度的改良和废弃。王韬在掌管上海格致书院期间先后完成著作50多种，其《弢园文录外编》是其代表著作，此著作是王韬重要著作的合集，是王韬一生思想的记录，主要体现了其对中国文化、中国政治等的关心和建议。其对教育、经济等提出的观点不仅对中国发展有着重要影响，不同译本的著作流传英国、日本等国家也对其自身文化产生了重要影响。^[4]

三、跨文化语境下加强合作翻译的意义

（一）推进文化交融

从语言角度分析，翻译就是将一种语言翻译成另外一种语言，在对方理解的基础上增进双方进一步交流。翻译的准确性直接影响了对方信息获取、分析，也影响了双方能否进一步交流。比如，政务沟通中能否将对方之意直译或者传意表达出来，对合作双方达成合作共识起到了重要影响。而在日常交际中，翻译是

否准确则影响了双方沟通交流。

（二）推进文化传播

不同民族文化孕育着不同语言习俗，受语言习惯、地方风俗以及价值观念等的影响这些文化形成了民族特征，代表了民族精神和民族形象。翻译从文化视角而言就是对语言习惯、地方风俗以及道德行为、关键等的解释和翻译。选取一些经典，截取其中具有代表性的故事，将个人行为、价值观念等上升到一个地域甚至是一个民族亦或是一个国家，透过一个故事就可让读者了解整个民族，通过一个观念就可让读者感受到一个地区精神风貌以及人们道德水平。翻译是对于意的翻译，是对文化、习俗等的保留。

四、语言与文化交融背景下的理雅各与中国译者合作策略

（一）基于文化主体实施交流合作翻译

理雅各翻译中国典籍有众多中国学者参与，譬如王韬，其在翻译中的主要作用是协助理雅各对中国典籍中难懂内容进行解释。中国译者对中国文化有着充足的了解，对其中一些观念、习惯、风俗等比西方译者有更深理解和认同，进而在翻译过程中能够准确的将表意、深意等准确翻译出来。如今，中西文化交融日渐加深，中国千年文化也逐渐显现西方文化身影，但在翻译中依然要坚持本国文化自信，依然要坚持中国本土文化为主，即在翻译中坚持直译加注的方式，将中文直译成英文，效仿理雅各注释方式加以作者、背景等的说明。由此突出中国文化特色，展现中国文化魅力。

（二）结合翻译主体实施异化与归化高度结合翻译

翻译是推进文化传播，目的是加强读者对有别于本国文化的认同，进而在交际中体现对对方的尊重，保障双方友好建交。从译者角度而言，翻译就是通过最直接、便捷的方式将对方国家文化翻译成本国语言习惯以及本国文化类型，所以翻译是建立在异国文化充分理解，本国文化充分熟知基础上的语言翻译工作。

因而在翻译中可采取理雅各中西文化归化与异化结合翻译方式，从西方角度分析儒家思想，认定儒家思想对“上帝”存在认同，但同时也站在中国文化角度，对西方基督思想加以辨别，认定儒家思想与西方基督思想的不同之处。^[6] 归化与异化虽是两种不同的翻译方式，但两种翻译方式一个保留了各自民族的文化特征，一个则更好地体现了语言文化多样性，增进了读者认同和理解。所以，语言文化交融背景下，跨文化合作翻译应采用异化、归化结合互补翻译方法。

（三）基于文化差异实施角色换位翻译

语言与文化交融背景下，跨文化合作翻译增多，要推进中外合作就需要加强中外文化交融，因而要加强准确性的翻译工作。翻译的本质是文化传播，翻译的方法是语言转换，可以理解为要站在对方角度将另外一方语言以其理解的形式进行表述，增进其对对方语言内容的理解，进而使其更好地进行交流。所以翻译不是思想的强加，不是语言的直白转述，是求同存异的理解转化。在语言与文化交融的背景下，翻译工作应坚持“求同存异”的翻译原则，既要站在对方角度思考，又要站在自身角度考量，更要以中立的态度进行转述和表达。比如，理雅各在翻译中国经典时，通过在前言部分和注释中加上自己的理解和感受，这其实就是通过角色转换的形式将自己的观点加以表达，但又很好地保留了中国文化的特色，譬如其在翻译《中庸》中“故至诚如神”内容时，在注释中提出了自己的看法，认为人只要做到至诚，就易达到“如神”境界。

结语

理雅各的成功翻译是建立在与中国学者合作的基础之上的。从古至今，合作翻译的地位始终高居不下，究其根本，是因为其具有快捷性、准确性以及实用性，因此深得领域内诸多学者的厚爱。同时它也是最有效、最直接的文化互动方式，大大推进了中外文化的交融。

参考文献

- [1] Legge, J. (1865). The Chinese Classics: With a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. Vol. III. Hong Kong: Hong Kong Register Office.
- [2] 崔倩. 中西方文化差异对跨文化翻译交际的影响[J]. 汉字文化, 2023, (18): 155-157.
- [3] Legge, J. (1883). Christianity and Confucianism Compared in Their Teaching on the Whole Duty of Man. London: Religious Tract Society.
- [4] 钟智翔. 中国故事与中国声音的跨文化翻译与传播[J]. 天津外国语大学学报, 2021, 28(06): 25-29.
- [5] 张西平. 中国儒学经典跨文化传播的学术大师理雅各[J]. 文化软实力研究, 2017, 2(05): 37-49.